

**С. Папкович**

## АНГЛИЦИЗМЫ ВО ФРАНЦУЗСКИХ ИТ-ТЕКСТАХ И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Известно, что Комиссия по терминологии и обогащению французского языка предписывает ИТ-специалистам употреблять не англицизмы, а французские термины: *Expert, -e en mégadonnées* вместо *data scientist*, *Conception d'interfaces adaptive* вместо *responsive design*. Вместе с тем в статьях, записях блогов и интервью французские ИТ-специалисты используют англицизмы – в чистом виде (словосочетание *big data*), адаптированные под правила французского языка (глагол *spammer*) и лишь в последнюю очередь – эквиваленты, предложенные Комиссией по обогащению французского языка (*inonder de messages indésirables* ‘заполнить нежелательными сообщениями’). Многие используют англицизмы даже в тех случаях, когда уже несколько лет существуют их эквиваленты.

Основными способами передачи англицизмов ИТ-сферы с французского языка на русский язык являются приемы калькирования и транслитерации. Велико также число переводческих решений, сохраняющих в русском тексте латинское написание английских слов.

Способы передачи англицизмов на русский язык во французских текстах могут быть сведены к следующим: 1) использование английского слова, изменяемого по правилам русского языка, например, *une start up* ‘стартап’ – ‘стартапы’; 2) замена англицизма русским эквивалентом, например: *big data* ‘большие данные’; 3) употребление неологизма или жаргонизма, частично сохраняющего форму англицизма, например, *spammer* ‘заспамить’; 4) использование термина, заимствованного из английского языка напрямую, например, *attaques par deni de service DdoS* ‘DDoS-атаки’ (англ. DDoS Attacks).

Зная о том, что калькирование (как и транслитерация) отражает порой нежелание искать исконное русское слово и даже является показателем «плохого» перевода, совершенно очевидно, что ИТ-сфера не является тому примером. Переводчик использует кальку и латиницу не потому, что «недостаточно хорошо владеет родным языком», а для того, чтобы максимально эффективно передать информацию.

**Е. Тарасова**

## СТИЛИСТИКА ФРАНЦУЗСКОГО ЗАГОЛОВКА

Заголовок определяется как компонент текста, тесно связанный с другими компонентами этой системы, занимающий стилистически сильную позицию, называющий текст и дающий первоначальную информацию о нем.

Необходимо так организовать газетную информацию, чтобы передать ее коротко, сжато и быстро, при этом сообщить, донести все самое основное и важное.